

发展

fa1zhan3

Development

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006年，下学期

Course: Private Reading Instruction Fall Semester, 2006

老师：陈娥 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Chen E Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

这篇文章的原文是中文，然后被译为英文。如果您想听陈娥老师关于这篇文章的

wen2zhang1 yuan2wen2 zhong1wen2

bei4 yi4wei2 ying1wen2

chen2e2

guan1yu2

This article was originally written in Chinese and has been translated into English. If you want to listen to a recording of Teacher Chen E

朗读录音，请点击此链接：

lang3du2 lu4yin1

dian3ji1 ci3 lian4jie1

reading this article, please click on this link: http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/FaZhanDevelopmentChenE.mp3#_blank

作者：马克

zuo4zhe3 ma3ke4

Author: Marc Hollingsworth

指导老师：陈娥

zhi3dao3 lao3shi1 chen2e2

Guidance and Direction: Chen E

昨天晚上我去云南大学听了一个题为《中国改革开放的回顾与展望》的讲

ti2wei2

gai3ge2 kai1fang4

hui2gu4 yu3 zhan3wang4

jiang3zuo4

Yesterday evening I went to Yunnan University to listen to a lecture whose topic was “China’s Reformation and Opening in Retrospect and It’s Prospects”.

座。这个讲座介绍了中国自改革开放以来所取得的发展，并对未来的发展作了展

jie4shao4

zi4

yi3lai2

qu3de2

fa1zhan3

bing4 wei4lai2

This lecture introduced the thus far acquired development in China’s reformation and opening, and moreover the future prospects for development.

望。听了这个讲座之后，我深受启发，它使我们不仅了解了中国过去几十年的发

zhi1hou4

shen1shou4 qi3fa1

shi3

bu4jin3

liao3jie3

guo4qu4

After listening to this lecture, I was deeply enlightened. It not only allows us to understand China’s past several decades of development,

展，而且使我们了解了世界的发展。快速发展一直以来是每个国家追求的目标，也

er2qie3

shi4jie4

kuai4su4

yi4zhi2

zhui1qiu2

mu4biao1

it furthermore allows to understand world development. All through time, the pursuit of rapid development has always been every country’s objective

是很大的挑战。在此，我想来谈谈自己对发展的看法。

tiao3zhan4 zai4ci3

tan2tan zi4ji3

kan4fa3

and is as well a great challenge. I would like to discuss my own views on [the subject of] development.

关于社会的发展，人们主要从两个方面进行评价。第一个是从物质方面进行

she4hui4

zhu3yao4

fang1mian4 jin4xing2 ping2jia4

yi1

wu4zhi4

Regarding societal development, people conduct their evaluation [of development] from primarily two aspects. The first is to evaluate [development] from the aspect of objective reality.

评价。社会中的每一个具体事物都能反映这个国家的发展，特别是人们的住房情

yi2 ge4 ju4ti3 shi4wu4

fan3ying4

te4bie2

zhu4fang2

qing2kuang4

Every concrete object in society (object can be seen and touched) reflects a country’s development, in particular, people’s living conditions,

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

发展

fa1zhan3

Development

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006年，下学期

Course: Private Reading Instruction Fall Semester, 2006

老师：陈娥 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Chen E Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

况、工资水平和健康状况。因为这些都与人们的生活息息相关，因此，也最容易反

salary and bodily state of health. Because these objects are so closely bound and linked to people's lives, it follows accordingly that these objects can most easily

映这个国家的发展水平。第二个是从精神道德方面进行评价。一个社会的精神

represent the level of a country's development. The second [facet] is to evaluate [development] from the aspect of [people's] consciousness and ethics. The extent and degree of a civilization's consciousness

文明程度的高或者低，可以从人们日常生活小事中看出来，比如说：有人不小心

can be seen from the smaller things that occur in people's everyday life. For example, a person was not careful

掉了东西，有没有陌生人主动帮他捡起来等等，这样的行为都能反映这个社会的

and dropped the things (he/she was carrying). Will a stranger take the initiative to help this person pick the things up? These kinds of actions and behaviors (can) reflect

精神风貌。

the complexion of a society's consciousness.

人类已学会了如何将才能运用于技术的发展中，从而让人类过上更富裕的生

ren2lei4 xue2hui4 ru2he2 jiang1 cai2neng2 yun4yong4 yu2 ji4shu4 cong2er2 rang4 guo4 shang4 fu4yu4

Mankind has already mastered how to utilize expertise to bring about the development of technology, and consequently has allowed people to have a more prosperous life.

活。这一点很重要，因为在现代如果没有技术发展，便没有办法去满足人们日益增

zhong4yao4 xian4dai4 bian4 ban4fa3 qu4 man3zu2 ri4yi4 zeng1zhang3

This point is important because in modern times, if there is no development of technology, there is then no way to satisfy the increasing rise [demand]

长的生活需要。但是，我们的精神道德又该怎么来发展？这是世界上每一个国家最

for life necessities. But as well, how are we to develop our consciousness and ethics? This is every country in the world's most troubling

棘手的问题。我认为最重要的是帮那些失望的人们重新找到生活的勇气与希望。因

ji3shou3 wen4ti2 ren4wei2 shi1wang4 chong2xin1 zhao3dao4 yong3qi4 yu3 xi1wang4

problem. I think most important is to help those who have lost their hope discover a new courage and hope for life. Because of

为经历过失败，大部分的人已经失望了，这将会影响他们的行为。给他们帮助，也

就是给他们希望，这将推动他们去更努力地给社会的发展作贡献。

giving them hope and propelling them to further endeavor in making contributions to the development of society.

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

发展

fa1zhan3

Development

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006年，下学期

Course: Private Reading Instruction Fall Semester, 2006

老师：陈娥 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Chen E Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

谈论一个国家的发展，我们应该从物质和精神这两个方面进行评价。

tan2lun4

ying1gai1

[When] discussing a country's development, we should conduct our evaluation from the dual aspects of objective reality and consciousness.

这两个方面既相互独立，又相互影响。在此，我特别提一下精神文明的建设。

ji4 xiang1hu4 du2li4

zai4ci3

te4bie2 ti2 yi2xia4

jian4she4

These two aspects are mutually independent and as well have a mutual influence upon one another. Hereon, I emphasize and raise [the issue of] the construction of a civilized consciousness.

如果一个国家的人们都有良好的精神风貌，人与人相互关心、相互帮助，特别是帮

liang2hao3

feng1mao4

ren2 yu3

ren2 xiang1hu4 guan1xin1

If the consciousness complexion of a country's people is favorable and bright, people are mutually concerned for one another, help one another, and in particular

助那些身处逆境的人们重新获得生命的希望，这个国家才能真正健康的发展。

shen1chu3 ni4jing4

chong2xin1 huo4de2 sheng1ming4

cai2 neng2 zhen1zheng4

help those who are in a situation of adversity recover life's vital hope, the country will then have a genuinely healthy development.

发展

fa1zhan3

Development

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006 年，下学期

Course: Private Reading Instruction Fall Semester, 2006

老师：陈娥 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Chen E Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

*翻译注明事项

fan1yi4 zhu4ming2 shi4xiang4

Translation Notes:

这篇中文文章被译为标准英文很好地保留了原文的意思。这样可以让读者更加深刻地了解说话人或作者怎样去表达自己的想法和情感。

如果您还想学习汉语或者英语，请上此网站：www.marchollingsworth.net

马克

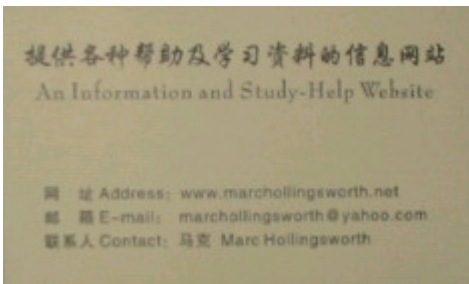
云南师范大学

中国云南省昆明市

The intention of this translation is to give the reader a close as possible accurate feeling for how the speaker(s) express their ideas and feelings. The text has been translated from Chinese into English with the direct intention of retaining the original text's meaning, while at the same time translated into standard English.

If you would like to further study Chinese or English, please visit this website: www.marchollingsworth.net

Marc Hollingsworth
Yunnan Normal University
Kunming, Yunnan, China



*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation